

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (anglès)

2015/2016

Codi: 101464

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX AL CURS ACADÈMIC 2015-2016

Al empenzar la assignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas

del estudiante de lengua inglesa para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE_FT I B1.2)

Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FT I A2.2)

Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FT I A2.2)

Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE_FT I A2.1)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuals.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
20. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
22. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
23. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
25. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.

26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
27. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
28. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

6.1. Contenidos gramaticales: present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.

6.2. Contenidos léxicos: phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.

6.3. Contenidos de expresión oral: hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir perdón, expresiones coloquiales.

6.4. Contenidos de expresión escrita: CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.

6.5. Aspectos culturales: el mundo laboral, educación, la vida asociativa, la inmigración.

Metodologia

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales

2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se pondrá al estudiante un seguido de actividades y de tareas presenciales:

- trabajos individuales y en grupo (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas, simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- trabajo presencial dirigido
- exposición del profesor de temas gramaticales
- trabajo presencial tutorizado
- comprensión escrita
- expresión escrita: redacción de diversos tipos de textos
- elaboración de fichas autocorrectivas
- adquisición de conocimientos culturales mediante la lectura de artículos periodísticos actuales

Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas.

- Lectura de novelas, de obras de teatro, de libros en inglés.
- Lectura de prensa: se recomienda que los alumnos consulten prensa disponible en Internet como (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).
- Escuchar la radio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) se puede escuchar con una radio y también a través del ordenador conectado a Internet. Hay diversas emisoras que ofrecen diversos tipos de programas:

Radio1 (música actual, público joven), Radio 2 (música moderna, mediana edad, programas dramáticos), Radio 3 (música clásica, jazz, programas de arte, entrevistas), Radio 4 (noticias y programas culturales), Five Live (noticias en directo), Five Live Sports Extra (noticias deportivas), 6 Music (conciertos, recitales), BBC 7 (programas dramáticos y franja para niños) i Asian Network (destinado a público asiático).

- Ver la TV en dual o en cadenas difitales que emitan en inglés. Con satélite, también se pueden recibir múltiples canales en inglés.
- Ir al cine a ver películas en versión original.
- Ver DVD con versión en inglés y subtítulos en inglés o en catalán y castellano.
- Leer revistas especializadas como *Speak Up*.
- Realizar intercambios de inglés con personas que quieran aprender la lengua del alumno.
- Ejercicios complementarios de manuales autocorrectiuvs y de páginas web como Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish (www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skyline-english.com/emailservice.htm).

Trabajo evaluable:

- Primera convocatoria: prueba final 60% y trabajos 40%

Segunda convocatoria: prueba final 100%.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Actividades enfocadas a la inducción de normas	5	0,2	3, 7, 23
Clase magistral	9	0,36	3, 7, 17, 25
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	7, 14, 24
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	3, 17, 25
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	7, 20, 26
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	3, 23, 27
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	10	0,4	3, 7
Tipus: Supervisades			
Supervisión de actividades de comprensión lectora	10	0,4	3, 7
Supervisión de actividades de producción escrita	12,25	0,49	7, 20, 26
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	3, 7
Tipus: Autònomes			
Realización de actividades de comprensión lectora	30	1,2	7, 14, 24
Realización de actividades de producción escrita	50	2	7, 20, 26
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	32,5	1,3	7

Avaluació

Se harán 4 pruebas parciales (= **60%**) que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma) y un examen final (=40%)

Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora.

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Para los alumnos que las hayan hecho todas, la nota final será la nota media de estas pruebas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día siguiente que haya clase. Si un alumno, por motivos de salud o laborales, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa; solamente en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

- También se valorará la participación oral en

- Durante el semestre se comentará con los alumnos el progreso de su proceso de aprendizaje.

- Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre, se comentará con cada alumno su nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30	3,5	0,14	2, 3, 7, 9, 14, 24
Actividades de evaluación de comprensión oral	15	1,5	0,06	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 25, 28
Actividades de evaluación de producción escrita	15	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26
Actividades de evaluación de producción oral	15	2	0,08	1, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 23, 27
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15	2	0,08	3, 7, 11
Trabajos	10	0	0	7, 14, 20, 24

Bibliografia

Bibliografia obligatòria:

- Oxendon, C: *New English File Upper Intermediate*. Oxford University Press.

Bibliografia complementària:

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.

Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish

